TRANSLANG JOURNAL
UNIVERSITY OF ORAN 2 MOHAMMED BEN AHMED.

Revue
TRADUCTION ET LANGUES

Volume: 22
Issue: 02
Year: 2023

Journal of Translation and Languages Volume: 22 Issue 02 - December 31st, 2023
Revue Traduction et Langues Volume: 22 Numéro: 02 - 31 Décembre 2023

ISSN (Print): 1112-3974
EISSN (Online): 2600-6235

Revue Traduction et Langues

http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) TRANSLANG is a double-blind peer-reviewed, bi-annual and free of charge, open-access journal edited by University of Oran2. The published works in the journal were more directed to German with a clear orientation towards translation. From 2010 onwards, TRANSLANG becomes multidisciplinary and more languages are present: English, Arabic, French, Spanish, Russian and the work between translation and languages is balanced. In 2020, TRANSLANG is indexed, its staff is characterized by the international dimension which gives the journal more credibility. In 2022, TRANSLANG is updated and specialized in translation studies, as part of the High-Quality Research (HQR) framework. The themes addressed today are particularly related to the reflection on translation as a process, especially the translation of specialized texts (technical, literary, artistic), on the interpreting process (simultaneous, consecutive, community), on the cognitive aspects of translation, history of translation, didactics and pedagogy, translatology, and terminology. The journal publishes original research and survey articles, it aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year by University of Oran. The journal accepts original papers, reports and reviews in English, French, German and Spanish. It is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translating world cultures.
- Translating institutions.
- Interdisciplinary paradigms in translation didactics.
- Neural machine translation and deep learning.
- Interdisciplinarity and Transdisciplinarity in Translation Studies.
- Translation and the editorial chain.
- Translating sacred texts.
- Interpretation in all its states.
- Languages and Linguistic Studies.
- Language, Translation, and Society.

Publication Charges: Free
Article Processing Charges (APCs): No
Submission Charges: No

TRANSLANG Journal
Vol. 22 N°02 – December 2023

***Editor-in-Chief*: Prof. Ouahmiche Ghania**
***Email:* ghaniaouahmiche@gmail.com**
***Secretary*: Bouras Saida**
***Secretary*: Prof. Ounane Ahmed**
***Secretary*: Dr. Mabrak Sami**

***Publisher*: University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed**
***Address*: University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria. www.univ-oran2.dz (+213) 041 64 81 63**
E-mail *: translang.journal@univ-oran2.dz*
translang.journal@gmail.com

- **P-ISSN : 1112 – 3974**
- **E-ISSN : 2600 – 6235**
- **LEGAL DEPOSIT: 1112/3874***
- **WEBSITES: http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155**
  https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang

Revue Traduction et Langues
Journal of Translation and Languages

INDEXING

Link: https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang

Contributors to TRANSLANG Journal are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page: http://www. asjp.cerist.dz/ en/ PresentationRevue/155

© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 - 3974 - EISSN : 2600 - 6235

Editorial Board	
Ouahmiche Ghania	University Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria
Nicolas Froeliger	Université Paris Diderot – France
Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza – Spain
Antonio Bueno García	Universidad de Valladolid – España
Kariné DoimadjIan-Grigoryan	Université Linguistique d'État V.Brusov, Erévan – Arménie
Barake Rima	Université Libanaise – Liban
Barsoum Yasmine	Université Française d'Egypte – Egypte
Jorge diaz Cintas	University College London – United Kingdom
Alejandro Carmona Sandoval	Universidad Internacional de Valencia –España
Manuel Célio Conceição	Universidade do Algarve – Portugal
Jana Altmanova	University of Naples L'Orientale – Italie
Johanna Monti	Université de Naples L'Orientale – Italie
Valerie Delavigne	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – France
Lorenzo Devilla	Università degli Studi di Sassari – Italie
Chiara Preite	Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia– Italie
Giovanni Tallarico	Università degli studi di Verona L'Orientale – Italie
Maria Centrella	Università degli Studi di Napoli L'Orientale – Italie
Sarah Pinto	Università degli Studi di Napoli L'Orientale – Italie
Claudio Grimaldi	Università degli Studi di Napoli Parthenope – Italie
Maria Francesca Bonadonna	Università degli studi di Verona – Italie
Katarína Chovancová	University of Matej-Bel – Slovakia
Maria Teresa Zanola	Università cattolica del sacro cuore – Italie
Agnès Tutin	Université Grenoble Alpes Grenoble – France
Mathieu Mangeot	Université Joseph Fourier Grenoble – France
Carmen Saggiomo	Università degli studi della campania luigi vanvitelli –Italie
Christian Balliu	Université libre de Bruxelles – Belgique
Marie-Hélène Catherine Torres	Universidad Federal de Santa Catarina – Brazil
Liang Linxin	University of Science and Technology – China

Hafiane Ouannes	Institut National des Langues et Civilisations Orientales – Tunis
González Vallejo Rubén	Universidad de Salamanca-España
Ennasser Nerdjes	University of Jordan – Jordan
Sales Marlon James	University of the Philippines, Diliman – The Philippines
Rachid Yahiaoui	University of Quebec – Canada
Izwaini Sattar	American University of Sharjah – United Arab Emirates
Mohamed Tajjo	King Saud University – Saudia Arabia
Leone Massimo	Université de Turin – Italie
Erdogan Kartal	Université Uludag de Bursa – Turquie
Silvia Melo-Pefeifer	Universität Hamburg – Germany
Marc Angenot	Université McGill, Quebec – Canada
Cristina Ilinca	Université de Pitesti – Roumanie
Nto Amvane Théodorine	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – France
Zanettin Federico	Dipartimento di Scienze Politiche, Perugia – Italie
Cristelle Cavalla	Université Sorbonne Nouvelle – France
Isabelle Cata	Grand Valley State University – United States
Brabazon Tara	Flinders University – Australia
Elżbieta Magdalena Wąsik	Adam Mickiewicz University in Poznań – Poland
Buffagni Claudia	Ateno Internazionale L'Università per Stranieri di Siena – Italie
Marie Manuelle da Silva	Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3 – France
Garzelli Beatrice	Università per Stranieri di Siena – Italie
Ghia Elisa	Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia – Italie
Aimée-Danielle Lezou Koffi	Université Félix Houphouët – Boigny
María Calzada Pérez	Universitat Jaume I – España
Marc Van Campenhoudt	Université libre de Bruxelles – Belgique
Maribel Peñalver Vicea	Université d'Alicante – Spain
Haydée Silva	Universidad Nacional Autónoma de México– Mexico
Shiyab Said M	Satterfield Hall Kent State University – United States
Karen Ferreira Meyers	University of Eswatini – Swaziland
Pierre Schoentjes	Ghent University – Belgique
Hassan Hamzé	Doha Institute – Qatar

Evelyne Rosen	Université de Lille – France
Mohamed Réda Boukhalfa	University of Algiers 2 – Algeria
Nadia Idri	University Abderrahmane Mira de Béjaia – Algeria
Latéfa Mous	University Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria
Bouguebs Radia	Ecole normale supérieure de Constantine – Algeria
Mohammed Dib	University of Mascara – Algeria
Hamdan Jihad M.	The University of Jordan, Amman – Jordan
Coates Richard	Arts and Cultural Industries ACE– United Kingdom
Bliss Greta	University of North Carolina Wilmington – United States
Zanettin Federico	Dipartimento di Scienze Politiche, Perugia – Italy
Breeze Andrew Charles	Navara University – Spain
Mameri Ferhat	United Arab Emirates University – United Arab Emirates
Bava Harji Madhubala	SEGI University, Kota Damansara – Malaysia
Wąsik Elżbieta Magdalena	Adam Mickiewicz University in Poznań – Poland
Anastasia Parianou	Ionian University – Greece
Ferreira Meyers Karen	University of Eswatini – Switzerland
Daoudi Anissa	University of Birmingham – United Kingdom
Zemni Bahia	Princess Nourah bint Abdulrahman University – Saudi Arabia
Bilal Sayaheench a	Yarmouk University – Jordan
Bouchareb Sonia	Université de Sousse – Tunisie
Adjeran Moufoutaou	Université d'Abomey-Calavi –Benin
Bonadonna Maria Francesca	Università degli studi di Verona – Italie
Silva Haydée	Universidad Nacional Autónoma de México–México
Cavalla Cristelle	Université Sorbonne Nouvelle– France
Marie Manuelle da Silva	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – France
Bensebia Abdelhak	Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Algérie
Schoentjes Pierre	Ghent University– Belgique
Sami Mabrak	Ecole Normale Supérieure de Sétif – Algérie
Bedjaoui Wafa	Université d'Alger2 –Algérie
Valero Pino	Universitat d'Alacant – Spain
Tallarico Giovanni	Università degli studi di Verona – Italie
Kaunzner Ulrike	University of Modena and Reggio Emilia – Italie
Weidenhiller Ute Christiane	University Roma3 – Italy

Federica Masiero	University of Padova – Italie
Bouchareb Sonia	Université de Sousse –Tunisie
Rania Ahmed	Université de Helwan – Égypte
Itani Malakeh	Dar Al-Hekma University – Saudi Arabia
Telma Perira	Université Fédérale Fluminense – Brésil
Muhammad Yunus Anis	Universitas Sebelas Maret – Indonesia
THỊ THANH THÚY ĐẶNG	Université Nationale du Vietnam -Vietnam

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario

Author & Affiliation	Title	Page
Ouahmiche Ghania & Boughouas Lemya *University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed/Mila University Center*	**Preface**	**10**
Boukhalfa Mohamed Réda *Université Abu El Kacem Saâdallah Alger 2– Algérie*	**Préface**	**12**
Broutin Jonathan& Erdogan Kartal *Université Uludag de Bursa– Turquie*	***Instrumentation et instrumentalisation du document vidéo en classe de FLE : exemple d'une séquence didactique***	**14**
Myriam Legault-Beauregard *Université d'Ottawa– Canada*	***Ne rien avoir ou ne rien être, au gré des variations : une analyse de l'œuvre Nous qui n'étions rien de Madeleine Thien (trad. Catherine Leroux) en tant que « nouveau » roman***	**39**
Carmen-Ecaterina Ciobâcă *Université Alexandru Ioan Cuza, Iaşi – Roumanie*	***Quelques repères d'une traductologie productive***	**59**
Arsène Elongo *Université Marien Ngouabi-Congo*	***Aspects innovants des métonymies dans le discours quotidien de Brazzavillois***	**82**
Khaled Ochi& Arij Mohsni *Université de Sousse/Université de Carthage –Tunisie*	***La bande dessinée dans les manuels scolaires Tunisiens : étude de son rôle dans l'apprentissage linguistico-culturel***	**101**
Diamilatou Marone & Demolin Didier *Sorbonne-Nouvelle-Paris III-France*	***Le statut mono ou bio- phonématique des prénatales en Ulund***	**127**
Christina Samir Fekry *Université Ain Shams-– Egypte*	***L'Adjectif qualificatif : étude contrastive en français et en arabe***	**143**

Noël Bernard Biagui *Dakar Université-Sénégal*	***Les prépositions en créole casamançais***	**162**
Cissoko Saran épouse Coulibaly& Aboubakar Gounougo *Université Polytechnique de Man/ Université Félix Houphouët – Côte d'Ivoire*	***Syntaxe et signifiance de la parole conative dans la poésie africaine francophone***	**186**
Chafik Kherbache, Brahim Touahria & Rima Aïda Hassani *Université Tizi-Ouzou/ Université Alger 2/ Université Khenchela – Algérie*	***L'image de l'Arabe dans la série Netflix Messiah : analyse dialogique***	**206**
Samuel Akinmusuyi *University of Ilorin – Nigeria*	***Transitivity System and Ideological Framing in News Headlines Reporting Gender-Based Violence in Nigeria***	**232**
Perpetual Usenbo *University of Benin – Nigeria*	***The Morphosemantics of Complex Numbers***	**256**
Nasredine Bouache *Université de Jijel– Algérie*	***Savoirs de référence : quelle transposition dans les contenus d'enseignement-apprentissage du FLE au secondaire algérien?***	**274**
Evanthia Saridaki *Saridaki Evanthia ,* *University of Thessaly-Greece*	***Towards a Historical Approach to Translation in Translator Education***	**294**
Leila Bouchebcheb *Ecole Normale Supérieure Assia Djebar de Constantine–– Algérie*	***Innover pour apprendre la langue étrangère : traduire le numérique en gestes didactiques via les plateformes***	**308**
Yousra Miliani & Akmoun Houda *Université Blida 2– Algérie*	***La carte conceptuelle : un soutien au transfert des apprentissages métalinguistiques***	**322**

Disclaimer: *The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the Editor-in-Chief, the Associate Editors, or the members of the editorial board nor do they necessarily reflect the publishers' views.*

Preface

The current volume sheds special light on a multiplicity of intellectual domains each of which has potential repercussions on the fields of human and social sciences. It is an orchestration of research papers that are oriented towards raising awareness for bettering the final product in the respective domains. The themes raised in this number are choreographed around linguistic analysis, scientifically-based literary hermeneutics, didactics of the foreign language and its applications, translation studies, as well as cultural and historical inquiries.

In the field of linguistics, an assortment of articles is exposed oscillating between the two linguistic poles theoretical and practical, along special focus on the tie between the linguistic system and its accompanying culture. An exposure of the socio-practical use of language is revealed: phonetic (Diamilatou Marone & Didier Démolin); conversational (Arséne Elongo); literary-poetics (Cissoko Saran & Goyongo Aboubakar) not counting cinematic imagery (Chafik Kherbache, Brahim Touahria & Rima Aida Hassani).

Other queries delve into the intricacies of the didactic aspect of translation (Evanthia Saridaki) and the positive shades of the historical novel, a sort of historical literary hermeneutics tracing the tenets of the Ladmiralian paradigm (Myriam Legault-Beauregard) highlighting the fact that translation can set up a smooth entry into reflexive translation studies.

On equal footing, the present volume exposes modern reflections around pedagogical and didactic themes, starting with the usage of the semiotic tool as a pedagogical support (Jonathan Broutin & Erdogan Kartal; Ochi Khaled & Mohsni Arij) and the instrumentation of tools for pedagogical ends (Yousra Meliani & Akmoun Houda); foreign language teaching corpus and reference design is discussed in line with the novel educational requirements (Bouache Nasredine). By the same token, the bulk of researchers emphasize second thoughts in the way of looking at pedagogical issues namely with the incorporation of translation matters rather than the sole focus on rudimentary themes of foreign language pedagogy.

Along the same above orientation, views are directed towards the inclusion of modern technologies in the didactics of foreign languages, (Bouchebcheb Leila) tries a different approach in an attempt to incorporate ICT tools for the sake of outperforming the outcome of foreign language teaching.

Discourse analysis has been devoted due space as well, (Perpetual Usenbo) delves into the complexities of morpho-semantics as outlined in the metamorphosis of language-number relationships, by the same token (Sameul Akindeji Akinmusuyi) pays due attention to the sway of violence on women highlighting the feminine and gender-based considerations via news headlines. Carmen-Ecaterina Ciobâcă expands translation matters via joining in contrastive time extremes; synchronic and diachronic lines of thought; the research sheds light on the present state of translation studies about past experiences in the field.

At the crossroads of linguistics and translation, this volume devotes space to discussing the converging thoughts of the contrastive aspect of translation queries; (Christina Samir Fekry) investigates the contrastive functioning of adjective use in French and Arabic linguistic milieus. On equal footing, (Noël Bernard Biagui) explains preposition usage in African contexts regarding Portuguese both culturally and linguistically speaking.
In total, the authors try in this volume to exhibit the vast affluence existing within and across various disciplines cultural or linguistic. Researchers have exhibited issues related to the impact of modern technology on language studies, developments, and the history of translation, as well as socio-cultural factors concerning communication issues.

This volume aims to show the existing ties between various fields of studies and the common grounds upon which they might converge. By doing so, it opens the scope for potential future contributions and constructive debates both for instructors and students all over the world.

Prof. Ouahmiche Ghania& Dr. Boughouas Lemya

Préface

Ce numéro présente une collection de recherche pluridisciplinaire qui témoigne de l'innovation académique des contributeurs dans le domaine des sciences humaines et sociales. Les thèmes étudiés vont de l'analyse linguistique et littéraire, à l'exploration de la traduction et de la didactique des langues étrangères, en passant par des études culturelles et historiques.

Deux études ayant pour objet l'aspect didactique de l'histoire de la traduction (Evanthia Saridaki) et les succès d'une « nouvelle historique » et de sa traduction (Myriam Legault-Beauregard), mettent en lumière l'idée ladmiralienne postulant que l'histoire de la traduction pourrait constituer une entrée en pente douce à une réflexion traductologique. (Ladmiral, 2007)

D'autres études, exploitant le rapport étroit entre linguistique et culture, abordent les facettes d'une utilisation sociale de la langue et de ses manifestations : phonématique (Diamilatou Marone & Didier Démolin); discursive (Arsène Elongo); poétique (Cissoko Saran & Goynougo Aboubakar) et même culturelle ou imagologique (Chafik Kherbache,Brahim Touahria &Rima Aïda Hassani) entre autres.

La didactique n'est pas de reste, allant de l'utilisation de supports sémiotiques à des fins pédagogiques (Jonathan Broutin & Erdogan Kartal ; Ochi Khaled & Mohsni Arij) jusqu'à l'instrumentalisation des outils cognitifs (Yousra Meliani & Akmoun Houda) et le télescopage du savoir de référence et scolaire dans l'enseignement de langues étrangères (Bouache Nasredine), les auteurs de ce numéro explore d'une manière nouvelle et novatrice le problème pédagogique, aussi bien en lien avec la traduction qu'avec celui des langues étrangères. Et ce, comme pour nous rappeler l'avis avançant que : « […] si la traduction (et pas seulement la version) veut devenir une discipline autonome dans le cadre universitaire, elle ne pourra le faire qu'on fondant son identité sur la didactique et la traductologie. » (Ballard, 2007)

Dans le même sillage didactique, (Bouchebcheb Leila) jette un pont entre les TIC et l'enseignement supérieur en considérant la didactique comme un tiers inclus pour aboutir à analyser la potentielle introduction de modes d'interactions socio-pédagogiques. Dans une perspective holistique, (Carmen-Ecaterina Ciobâcă) se penche sur une traductologie ancrée dans le présent, à savoir une traductologie productive. Elle aspire par là à mettre fin à ce qu'elle appelle « les hésitations scientifiques du passé » et « les débats sur les dichotomies » traductionnelles.

L'analyse du discours et la sémantique se font, elles-mêmes, par des études sur l'amplification de l'impact de la violence contre les femmes à travers les textes de presse (Samuel Akindeji Akinmusuyi) et sur la compositionnalité des expressions numérales dans la langue Edo. (Perpetual Usenbo)

La traduction étant un cas de convergence linguistique, ce numéro ne passe pas sous silence son aspect contrastiviste, en proposant des études s'environnant autour des catégories grammaticales telles que l'adjectif et ses états en français et en arabe (Christina Samir Fekry) et les prépositions dans le créole casamançais découlant d'un contact linguistico-culturel entre le portugais et quelques langues africaines (Noël Bernard Biagui.

Somme toute, les contributions reflètent une approche inter- et pluridisciplinaire, mettant en lumière la complexité et la richesse des interactions langagières et culturelles. Elles explorent divers aspects tels que l'usage des technologies dans l'enseignement des langues, les nuances de la traduction, l'analyse de la représentation médiatique et l'impact des facteurs sociaux et culturels sur la communication.

L'ambition de cette publication est de fournir un aperçu éclairé et approfondi des tendances actuelles dans ces domaines, offrant ainsi une plateforme pour le partage des connaissances et la stimulation de débats constructifs. Ce recueil s'adresse non seulement aux universitaires et chercheurs, mais aussi à tous ceux qui s'intéressent à la dynamique des langues, de la culture et de la communication dans notre monde globalisé.

Prof. Mohamed Réda Boukhalfa